



世界经典
文学名著

THE WORLD'S
CLASSIC
LITERATURE



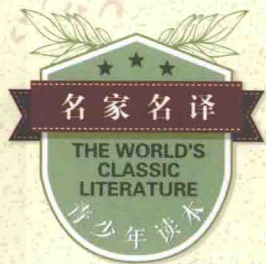
悲惨世界(上)

Les Misérables

【法】雨果 著

张慧 刘森 译

无法掩卷的传世佳作
一生必读的文学经典



贵州大学出版社

Guizhou University Press

悲惨世界 (上)



【法】雨果 著

张慧 刘淼 译

贵州大学出版社

Guizhou University Press

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著 ; 张慧, 刘淼译. -- 贵阳 : 贵州大学出版社, 2012. 11

ISBN 978-7-81126-546-0

I. ①悲… II. ①雨… ②张… ③刘… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第261927号

悲惨世界

作 者: 雨果【法】

译 者: 张 慧 刘 淼

责任编辑: 葛静萍

出版发行: 贵州大学出版社

地 址: 贵阳市花溪区贵州大学北区出版大楼 550025

电 话: (0851) 5981027

策划推广: 长沙弘凯文化传播有限公司 (0731) 84472222

印 刷: 长沙福盛彩色印刷有限公司 (0731) 82340390

版 次: 2013年1月 第1版 第1次印刷

开 本: 700毫米×1000毫米 1/16

印 张: 39.5

字 数: 437千

定 价: 46.80元

版权所有 侵权必究 本书若出现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

◀ — ◆ 导读 ◆ — ▶

维克多·雨果（1802～1885），是十九世纪前期积极浪漫主义文学运动的代表作家，人道主义的代表人物，被人们称为“法兰西的莎士比亚”，是文学界的大师。

雨果出生于法国东部，紧挨瑞士的杜省贝桑松，他的父亲是拿破仑手下的一位将军，儿时的雨果随父在西班牙驻军，十岁回巴黎上学，中学毕业入法学院学习，但他的兴趣在于写作，十五岁时在法兰西学院的诗歌竞赛会得奖，二十岁出版诗集《颂诗集》，因歌颂波旁王朝复辟，获路易十八赏赐，以后写了大量异国情调的诗歌。后来，他对波旁王朝和七月王朝都感到失望，成为共和主义者。1841年雨果被选为法兰西学院院士，1845年任上院议员。1848年2月革命后，任共和国议会代表，成为了一名坚定的共和主义者。1851年拿破仑三世称帝，雨果奋起反对而被迫流亡国外。流亡期间写下一部政治讽刺诗《惩罚集》。

《悲惨世界》是维克多·雨果在1861年6月30日上午完稿的。1801年，一个名叫彼埃尔·莫的贫苦农民，因为偷了一块面包就被判处了五年

劳役，出狱后又在就业中屡遭拒绝。这件事引起了雨果的同情，使他产生了写《悲惨世界》的想法。他把这个事件作为小说主人公冉阿让的故事蓝本，并让冉阿让终生遭到法律的迫害，以此构成小说的主要线索与内容。此外，他又以芳汀、珂赛特等其他社会下层人物的不幸与苦难作为补充，在小说里倾注了他真诚的人道主义同情。

这种人道主义同情还推动着雨果进行尖锐的社会批判。他把下层人民的苦难，明确归之于“法律和习俗所造成的社会压迫”，他整部小说的目的，就在于揭露这种压迫如何“人为地把人间变成地狱，并且使人类与生俱来的幸运遭受不可避免的灾祸”。在《悲惨世界》里，与对劳动人民深切的同情同时并存、水乳交融的是作者对黑暗的社会现实的强烈抗议。在这里，雨果的人道主义思想，不仅是他同情劳动人民的出发点，也是他进行社会批判的一种尺度。

不仅如此，雨果还把人道主义的感化力量视为改造人性与社会的手段，小说中的卞福汝主教与后来的冉阿让就体现了这一思想。卞福汝是小说中一个理想的人道主义形象，冉阿让后来也是大慈大悲的化身，他们身上不仅有无穷无尽的人道主义爱心，他们这种爱，还能感化凶残的匪帮，甚至统治阶级的鹰犬，并在悲惨世界里创建了海滨蒙特伊这样一块穷人的福地，真正的“世外桃源”。于是，人道主义的仁爱在小说里就成为了一种千灵

万验、无坚不摧的神奇力量，这种近乎童话的描写，正是雨果天真幻想的流露，也是他的一种局限。

这不仅是一部恢宏的著作，也是一个人的史诗，但又不限于个人的意义。主人公冉阿让的经历具有明显的奥德修斯式的传奇性，他一生的道路是那么坎坷，他所遇到的厄运与磨难是那么严峻，他的生活中充满了惊险，所有这一切都不亚于古代史诗《奥德修记》中主人公的历险。与奥德修斯的史诗不同的是，冉阿让的史诗主要是以他向资产阶级社会强加在他头上的迫害、向不断威胁他的资产阶级法律作斗争为内容的。正因为冉阿让要对付的是庞大的压在头上的社会机器与编织得非常严密的法律之网，雨果要使这个人物的斗争史诗能够进行下去，就必须赋予他以惊人的刚毅、非凡的体力、罕见的勇敢机智。冉阿让得到了所有这一切，他近乎神奇的本领使他一次又一次战胜了对他的迫害。不仅如此，他还被作者赋予现代文明社会的活动能力，他从事工业，有所发明创造，一度成为了一个治理有方、改变了一个小城整个面貌的行政长官。雨果笔下的这个人物几乎具有了各种非凡的活力，他是一个浪漫主义色彩浓厚的传奇性的主人公。

冉阿让并不是一个抽象的人。从出身、经历、品德、习性各方面来说，他都是一个劳动者。他体现了劳动人民各种优秀的品质，他是被压迫、被伤害、被侮辱的劳苦人民的代表。他的全部经历与命运，都具有一种崇高

的悲怆性，这种有社会代表意义的悲怆性，使得《悲惨世界》成为劳苦大众在黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆的史诗。

这是一轴辉煌的画卷。画幅的卷首可上溯到卞福汝主教经历的 1793 年大革命高潮的年代，卷末直延伸到马吕斯所参加的 1832 年巴黎人民起义。在这里，整整将近半个世纪历史过程中广阔的社会生活画面，都一一展现了出来：外省偏僻的小城，滨海的新兴工业城镇，可怕的法庭，黑暗的监狱，巴黎悲惨的贫民窟，阴暗的修道院，恐怖的坟场，郊区寒怆的客店，资产阶级的家庭，惨厉绝伦的滑铁卢战场，战火纷飞的街垒，藏污纳垢的下水道……这一漫长浩大的画轴中每一个场景，无不栩栩如生，其细部也真切入微，而画幅的形象又是那么鲜明突出，色彩是那么浓重瑰丽，气势是那么磅礴浩大，堪称文学史上现实主义与浪漫主义结合的典范。

“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱”。可以说，作者要绘制的就是那个时代中穷人悲惨生活的画卷。

雨果的革命民主主义激情，还鲜明地表现为对起义民众、革命人民的热情礼赞。在他的笔下，疲惫不堪、衣衫褴褛、遍体创伤、为正义事业而斗争的人们，是一个伟大的整体与象征：人民的象征。正是这一个伟大的群体，创造了一个又一个历史奇迹，推动着法国社会向前发展。

从《悲惨世界》内容上的丰富、深广与复杂上来说，在雨果数量众多的文学作品中居于首位，即使是在十九世纪文学中，也只有巴尔扎克的巨著《人间喜剧》可与之媲美。《悲惨世界》自问世以来，已有一个多世纪，它在时间之流的大海上傲然挺立，它是不同时代、不同国度的千千万万人民不断造访的一块艺术胜地，而且将永远是人类文学中一块不朽的胜地。

目录

上部

导读

- 米里哀先生 / 001
- 好主教碰到苦教区 / 008
- 卞福汝主教的道袍穿得太久了 / 014
- 他托谁看守他的房子 / 016
- 克拉华特 / 020
- 阿妹谈阿哥 / 024
- 奇怪的外乡人 / 027
- 永不关闭的门 / 033
- 蓬塔利埃乳酪厂的详情 / 038
- 恬静 / 041
- 冉阿让 / 043
- 新的损失 / 047
- 恩将仇报 / 048
- 悔悟 / 053
- 芳汀 / 059
- 一个母亲遇见另一个母亲 / 061
- 珂赛特 / 068
- 马德兰 / 071
- 拉菲特银行中的存款 / 074

- 马德兰先生穿丧服 / 077
- 解救割风 / 079
- 芳汀被人揭发 / 084
- 苦果 / 088
- 获救 / 092
- 开始休养 / 099
- “冉”怎样能变成“商” / 103
- 脑海中的风暴 / 108
- 散普丽斯嬷嬷受考验 / 121
- 赶路 / 128
- 优待入席 / 134
- 芳汀之死 / 144
- 重新行使权力 / 150
- 逃亡 / 153
- 取水问题 / 155
- 布娃娃 / 159
- 可怜的小女孩 / 160
- 同陌生人在黑暗中行走 / 164
- 收到礼物 / 167
- 德纳第的玩弄手法 / 179
- 弄巧成拙 / 185
- 相依为命 / 188

- 给钱的乞丐 / 191
- 突围 / 195
- 谜 / 198
- 佩带铃铛的人 / 203
- 沙威扑空的经过 / 206
- 如何进入修女院 / 212
- 割风面临困难 / 216
- 纯贞嬷嬷 / 218
- 逃生计划 / 226
- 靠醉酒来保证不死是不够的 / 231
- 在棺材里 / 237
- “不要把卡片遗失了” / 239
- 答问成功 / 246
- 潜隐 / 249
- 流浪儿小伽弗洛什 / 251
- 彭眉胥 / 254
- 去做弥撒成为革命派 / 259
- 觉悟 / 261
- 贫穷 / 266
- 马吕斯成长了 / 269
- 坠入情网 / 273
- 被俘 / 278

米里哀先生

1815 年，查理·佛朗沙·卞福汝·米里哀先生还在担任迪涅的主教。现在这个老人已经七十五岁了，他从 1806 年起，就一直肩负着这个职位。

此外，这里曾经流传着多种关于米里哀先生的传闻，但没有人知道其中哪些是真实的。人们也摸不清他来迪涅之前的事情。因为在革命^①之前，几乎没有人认识米里哀这家人。

当一个人刚来一个陌生的地方的时候，总是会引起别人的议论，初来乍到的人必须忍耐这些传闻，米里哀先生也不例外。即使他是主教，也正因为他是主教，他就得一忍再忍。总之，人们把他的名字加到那些日常的谈话中，也仅仅是议论一下而已，内容不过是些闲言碎语和捕风捉影的东西，有时甚至就只是在那里编瞎话。

当他在迪涅担任了九年的教职以后，这个地方的人就已经把曾经那些谈话的题材完全抛之脑后了。不仅没有人再敢提到，而且也没有人再回想了。

① 指 1789 年开始爆发的法国资产阶级革命。

和米里哀先生一起来迪涅的还有比他小十岁的妹妹，是个名叫巴狄斯丁的老姑娘。

他们只有一个佣人，名叫马格洛大娘，她和巴狄斯丁姑娘同年，只是现在，她有这样两个头衔：姑娘的女仆和主教的管家。

巴狄斯丁姑娘身材高瘦，皮肤苍白，性情温厚，整个人体现了“可敬”两个字所表达的理想含义，因为按照世俗之见，一个女人只有成为了母亲才能让人尊敬，从而达到“可敬”的地步。她长得并不美，只是由于一生都在从事圣洁的工作，这就让她的身体在临老时呈现洁白和清丽，年龄越大越发显得“慈祥之美”。她年轻时消瘦的身体，到中年时就变得透明，让人自然而然地联想到天使。与其说这是位贞女，不如说这是颗灵魂。她的整个人像是由影子构成的，仅仅剩下一点点肉体来显示性别，略有一点物质透着微光；大大的眼睛总是低低地垂着，我们可以说她是寄存在人间的圣女。

马格洛大娘是个矮个子的老太婆，身体臃肿，又白又胖，整天忙个不停，因而总是气喘吁吁的，这不仅和她的劳动有关，还因为她有气喘病。

米里哀先生到任以后，他就按照当地的规定住在了主教堂里。

迪涅的主教堂的隔壁就是医院。

主教堂是个十分气派的大厦，是上世纪初期用石料建成的。1712年成为了迪涅主教的府第。里面的一切都彰显了豪华的气派：主教的卧室、大小客厅、正室偏房，样样齐全；正院宽敞无比，设计成古典的佛罗伦萨风格，庭园中则有参天的大树。并且楼下还有一个很大的厅，装饰得富丽堂皇。

反观坐落在隔壁的那间医院的房子，简直简陋无比，只有一层楼，庭园也小得可怜。

主教在接任的第三天就去医院参观了。之后，他就派人去请那位院长到他家里去。

“院长先生，”主教问他，“现在你那有多少病人？”

“总共二十六个，主教大人。”

“和我数的一样。”主教说。

“那些病床，”院长接着又说，“它们之间的距离太近了，一张挤着一张的。”

“没错，我也注意到了这一点。”

“那些病房都是小间，空气也不容易流通。”

“我正是这样认为的。”

“并且，就算是出了太阳，那园子也太小了，根本无法容纳要康复的病人。”

“我所见到的正是如此。”

“还有一些得了传染病的病人，有时一下子就来了上百个，我们简直没有办法。”

“我也考虑到了这个问题。”

“您有什么好办法吗，我的主教大人？”院长说，“也只能这么将就下去了。”

那次谈话正是在主教家中楼下那间大厅里进行的。

主教沉默了片刻，突然转身，对院长说：

“先生，您觉得这个厅可以摆下多少张床位？”

“主教大人的餐厅？”院长感到了格外惊讶，高声地喊了

出来。

主教在那间大厅四周巡视了一遍，仿佛是在用眼睛测算。

“足足可以放下二十张病床！”他像是在自言自语，然后又放大声音说：“瞧，院长先生，我要和您谈谈，这里面是有错误的。你们二十六个人住在五六间小屋子里，而我们只有三个人，却住在一个可以容纳六十个人的地方。这里面肯定是出了差错的。您应该搬到我的房子来，我去住您的。现在您就把我的房子还我，您真正的家应该是这儿才对。”

第二天，那二十六个可怜人就被接到了主教的府上了，主教则带着家人搬到了医院里。

米里哀先生没有任何的财产，因为早在革命时期，他的家就破落了。而他的妹妹每年领的五百法郎的养老金，刚好够她个人花费。米里哀先生因为主教的职务每年可以从政府领得一万五千法郎的薪俸。但是，他搬到医院去住的当天，就决定了那笔款应该如何使用。具体的用途，我们把他亲手写的一张单子抄在下面。

本府开销标准单

教士培养所津贴	一千五百利弗尔 ^①
传教会津贴	一百利弗尔
孟迪第圣辣匝禄会修士们津贴	一百利弗尔
巴黎外方传教会津贴	二百利弗尔
圣灵会津贴	一百五十利弗尔
圣地宗教团体津贴	一百利弗尔

① 利弗尔：法国计算收入的货币单位，相当于法郎。

各慈幼会津贴	三百利弗尔
阿尔勒慈幼会补助费	五十利弗尔
改善监狱费用	四百利弗尔
囚犯抚慰及救济事业费	五百利弗尔
赎免因债入狱的家长费	一千利弗尔
补助本教区学校贫寒教师津贴	二千利弗尔
捐助上阿尔卑斯省义仓	一百利弗尔
迪涅、玛诺斯克、锡斯特龙等地 妇女联合会，贫寒女孩的义务教育费	一千五百利弗尔
穷人救济费	六千利弗尔
本人用费	一千利弗尔
共计	一万五千利弗尔

而米里哀先生在他整个任期内，从未改变过这个分配办法。就像我们看到的那样，他把这称作“本府开销标准”。

巴狄斯丁姑娘对那种分配一点意见也没有，在这位圣女的心中，米里哀先生不仅仅是她的哥哥，同时也是她的主教，更是她人世间的的朋友和宗教中的上司。她爱他，并且发自内心地崇拜他。在他说话时，她总是认真聆听；在他行动时，她坚决支持。那么对此稍有不满意的就只有那位女仆马格洛太娘了。前面，我们已经知道，主教仅仅只留下一千利弗尔给自己，再加上巴狄斯丁姑娘的养老金，总共的花费是每年一千五百法郎。两个老妇人和一个老头儿全靠那一千五百法郎来生活。

当镇上的教士来到迪涅时，主教先生还要用自己的生活费来设宴招待他们。

这里面功劳最大的就是马格洛大娘了，多亏了她的精打细算。

来到迪涅大概三个月后的某一天，米里哀先生突然说：

“这样真的没办法生活下去了，简直是入不敷出！”

“那是肯定的！”马格洛大娘说，“按照原有的惯例，省里应给主教补助城区车马费和教区巡视费。从前的那几位主教都是有的，只有您还没有要来。”

“对！”主教说，“马格洛大娘您说得一点没错。”

于是，他提出了申请。

没过多长时间，省务委员会同意了他的申请，以“主教先生的轿车、邮车和教务巡视津贴”的名义，每年给他一笔三千法郎的款子。

这件事在当地掀起了轩然大波，当地有一个士绅，为了发泄怒气，还特意写了一封斥责他的密函送到了一位宗教大臣手中。现在我们就节选一段：

在一个人口不到四千的城里，为什么会需要轿车津贴？至于是否需要邮车和巡视津贴，首先要了解这种巡视是否有必要；其次，在这样只能骑马的山区里，路都没有，要如何走邮车？即使是去远一点的地方也只能够走小牛车。原来天下的神甫都是一个样子的，既贪婪又吝啬。他在到任之初，还伪装得像个善良的宗徒。现在还不是暴露了本来面目，和其他人也没什么两样，他还